

Exceso de artículos indeterminados

En las traducciones del inglés y en los textos de ciencia y tecnología escritos en español por autores influidos por el inglés faltan muchísimos artículos determinados, pero, para "compensar", sobra un buen número de artículos indeterminados.

Esto sucede porque en inglés se utiliza el artículo determinado con menos frecuencia que en español, y, por el contrario, se utiliza más el indeterminado y explica detalladamente los cinco casos más relevantes en los que en inglés se usa el artículo indeterminado, pero en español no.

Los cinco casos más relevantes en los que en inglés se usa el artículo indeterminado pero en español no son:

1. En las definiciones

Ejemplos:

- A. Bisphosphonates. **A** class of drugs that prevent the loss of bone mass, used to treat osteoporosis and similar diseases.

Correcto: Bisfosfonatos. Clase farmacológica que se utiliza para prevenir la pérdida de masa ósea en la osteoporosis y en otras enfermedades del mismo tipo.

Incorrecto: Bisfosfonatos. Una clase farmacológica que se utiliza para prevenir la pérdida de masa ósea en la osteoporosis y en otras enfermedades del mismo tipo.

- B. Esophagus. **An** organ in vertebrates which consists of a muscular tube through which food passes from the pharynx to the stomach.

Correcto: Esófago. Órgano de los animales vertebrados formado por un tubo muscular, a través del cual los alimentos pasan de la faringe al estómago.

Incorrecto: Esófago. Un órgano de los animales vertebrados formado por un tubo muscular, a través del cual los alimentos pasan de la faringe al estómago.

Esto ocurre también en el caso de las definiciones no explícitas.

Ejemplos:

- A. The hypothalamus is **a** portion of the brain that contains a number of small nuclei with a variety of functions, with the most important one being linking the central nervous system to the endocrine system.

Correcto: El hipotálamo es la parte del encéfalo que contiene una serie de núcleos de pequeño tamaño encargados de distintas funciones, de las cuales la más importante es la conexión entre los sistemas nervioso y endocrino.

Incorrecto: El hipotálamo es una parte del encéfalo que contiene una serie de núcleos de pequeño tamaño encargados de distintas funciones, de las cuales la más importante es la conexión entre los sistemas nervioso y endocrino.

2. En las oraciones explicativas que figuran entre comas

Ejemplos:

A. Recently, X, **a** Boston-based pharmaceutical company, has launched a liquid formulation of a well-known blood pressure-lowering agent.

Correcto: **Hace poco, X, laboratorio farmacéutico radicado en Boston [o con sede en Boston], ha comercializado un preparado líquido de un famoso antihipertensivo;**

Incorrecto: **Hace poco, X, *un* laboratorio farmacéutico radicado [o con sede en Bostón], ha comercializado un preparado líquido de un famoso antihipertensivo.**

B. ‘Rate’, **a** statistical term that is often mistaken for ‘index’ and ‘ratio’, is frequently used in biostatistics and other applied statistics fields

Correcto: **‘Tasa’, término estadístico que se confunde muchas veces con ‘índice’ y ‘cociente’, se utiliza con frecuencia en bioestadística y en otros campos de la estadística aplicada.**

Incorrecto: **‘Tasa’, *un* término estadístico que se confunde muchas veces con ‘índice’ y ‘cociente’, se utiliza con frecuencia en bioestadística y en otros campos de la estadística aplicada**

3. Delante de las profesiones, cargos, ideologías, hábitos

Ejemplos:

A. Dr. Lehmann was **an** assistant physician affiliated with the Department of Gastric Surgery at M. D. Anderson Cancer Center

Correcto: **El Dr. Lehmann fue médico adjunto del Servicio de Cirugía Digestiva del M. D. Anderson Cancer Center.**

Incorrecto: **El Dr. Lehmann fue *un* médico adjunto del Servicio de Cirugía Digestiva del M. D. Anderson Cancer Center).**

B. The patient was **a** vegan, i. e. she did not eat any food of animal origin, including eggs, milk and dairy products

Correcto: **La paciente era vegetariana estricta; por lo que no consumía alimentos de origen animal, incluidos los huevos, la leche y otros productos lácteos.**

Incorrecto: **La paciente era *una* vegetariana estricta; por lo que no consumía alimentos de origen animal, incluidos el huevo y la leche y otros productos lácteos.**

C. I think T. D. Humboldt, one of the greatest chemist in our University, was not **a** leftist man, but just **a** liberal

Correcto: Me parece que T. D. Humboldt, uno de los grandes químicos de nuestra Universidad, no era de izquierda sino más bien liberal.

Incorrecto: Me parece que T.D. Humboldt, uno de los grandes químicos de nuestra Universidad, no era **un** izquierdista, sino más bien **un** liberal.

4. Cuando se refiere a una persona, animal o cosa contable indeterminada; es decir, cuando el artículo indeterminado es intercambiable en inglés por any + plural

Ejemplos:

A. When **an** injection of the investigational product results in significant bradycardia, the patient should be monitored at least for 3 hours at the investigator site.

Correcto: Cuando la inyección del producto en investigación produce bradicardia clínicamente relevante, el paciente permanecerá en observación como mínimo 3 horas en el centro médico participante en el estudio.

Incorrecto: Cuando **una** inyección del producto en investigación produce bradicardia clínicamente relevante, el paciente permanecerá en observación como mínimo 3 horas en el centro médico participante en el estudio).

5. En los títulos de libros, revistas, artículos, capítulos, epígrafes, apartados, anexos, apéndices, etc.

Ejemplos:

A. Jean Piaget's Approach to Child's Cognitive Development: **A** Primer

Correcto: Introducción a la teoría de Jean Piaget sobre el desarrollo cognitivo infantil.

Incorrecto: **Una** introducción a la teoría de Jean Piaget sobre el desarrollo cognitivo infantil).

B. **An** Introduction to Mathematical Graph Theory

Correcto: Introducción a la teoría matemáticas de los grafos.

Incorrecto: **Una** introducción a la teoría matemática de los grafos).

C. **A** Discussion of some Controversial Issues on Fluid Mechanics in the Light of René Thom's Catastrophe Theory Postulates.

Correcto: **Exposición crítica de algunos aspectos controvertidos de la mecánica de fluidos a la luz de los postulados de la teoría de las catástrofes de René Thom;**

Incorrecto: **Una exposición crítica de algunos aspectos controvertidos de la mecánica de fluidos a la luz de los postulados de la teoría de las catástrofes de René Thom).**

Obsérvese además que en inglés todas las palabras morfológicamente relevantes que figuran en los títulos van con mayúscula inicial; mientras que en español solo va con mayúscula inicial la primera palabra del título, con independencia de su relevancia morfológica, a no ser que uno o varios de los términos que figuran en el título, por su naturaleza y según las reglas ortográficas del español, deban empezar con mayúscula (por ejemplo, Análisis textual y paratextual de la correspondencia entre Freud y Einstein sobre la Primera Guerra Mundial).